3510
հայերեն

¥2000

2034·сЬ

ԱՂՕԹՔ
ՏԵԱՌՆ ՆԵՐՍԷՍԻ
Հայոց Կաթուղիկոսի.

Թարգմանեցեալ 'ի Հայկական լեզուէ 'ի Ռուսաց բարբառ.

МОЛИТВА
НЕРСЕСА АРМЕНСКАГО
Патрïарха.

Переведена съ Армянскаго на Россïйской языкъ.

Печатана съ дозволенïя Указнаго.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ.

у Григорïя Халдарова

1786 года.

3510 466 6. 24 4643-50

243

ԱՂՕԹՔ

Իւրաքանչիւր անձին հաւատացելոյ 'ի Քրիստոս. զորս արարեալ է Տ՟ն ՆԵՐՍԷՍԻ Հայոց Կաթուղիկոսի. Յամ Տեառն. 1170.

Ա.

Հաւատով խոստովանիմ, և երկիրպագանեմ քեզ Հայր և Որդի և Սուրբ Հոգի. անեղ և անմահ բնութիւն. արարիչ հրեշտակաց և մարդկան և ամ՟ եղելոց. ողորմեա քո արարածոցս.

Բ.

Հաւատով խոստովանիմ և երկիրպագանեմ քեզ՝ անբաժա

նե

МОЛИТВА

НЂРСЕСА Патріарха Арменскаго, сочиненная для вЂрующихЪ вЪ Господа нашего Іисуса Христа лЂта Господня 1170.

I.

СЪ вЂрою исповЂдую, и покланяюся тебЂ, Отче и Сыне и Душе Святый, несозданное и безсмертное естество, создателю АнгеловЪ и человЂковЪ, и всЂхЪ сущихЪ! помилуй твореніе твое.

II.

СЪ вЂрою исповЂдую и покланяюся тебЂ, не раздЂлный

նելի լոյս, միասնական սուրբ երրորդութիւն՝ և մի ա̃ծութիւն․ արարիչ լուսոյ և հալածիչ խաւարի․ հալածեա՛ 'ի հոգւոյ իմմէ զխաւար մեղաց և անգիտութեան․ և լուսաւորեա՛ զմիտս իմ 'ի ժամուս յայսմիկ՝ աղօթել քեզ 'ի հաճոյս, և ընդունել 'ի քէն զխնդրուածս իմ․ և ողորմեա՛ ինձ բազմամեղիս։

Գ.

Հայր երկնաւոր՝ Աստուած ճշմարիտ, որ առաքեցեր զորդիդ քո սիրելի 'ի խնդիր մոլորեալ ոչխարին․ մեղայ յերկինս և առաջի քո․ ընկալ զիս ո̃պ զանառակ որդին․ և զգեցո՛ ինձ զպատմուճանն զառաջին, զոր մերկացայ մեղօք․ և ողորմեա՛ քո արարածոյս, և ինձ բազմամեղիս։

дѣланый свѣте, единосущная Святая Троице и едино Божество: создателю свѣта, и тьмы прогонителю! изжени отъ души моея тьму грѣховъ и невѣдѣнія, и просвѣти мысль мою въ сей самый часъ, да молюся тебѣ благоугодно, и прошеніямъ моимъ внемли, и помилуй мене много грѣшнаго.

III.

Отче небесный, Боже истинный, пославый сына твоего возлюбленнаго, да взыщетъ овча погибшее! согрѣшихъ на небо и предъ тобою: пріими мене, яко блуднаго сына, и облецы мя первою оною одеждою, изъ которой грѣхомъ совлеченъ есмъ, и помилуй твореніе

Գ.

Ողջի՛ Մ՜ա՛ Մ՜ծ ճշմարիտ, որ խոնարհեցար 'ի հայրական ծոցոյ, և առեր մարմին 'ի սրբոյ կուսէն Մարիամայ, վասն մերոյ փրկութեան. խաչեցար՝ և թաղեցար՝ և յարեար 'ի մեռելոց՝ և համբարձար առ հայր. մեղայ յերկինս՝ և առաջի քո. յիշեա զիս որպէս զաւազակն՝ յոր ժամ գաս արքայութ՟բ քով. և ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

Ե.

Ողջի՛ մյ՛ Մ՜ծ ճշմարիտ, որ եջեր 'ի յորդանան և 'ի վերնատունն. և լուսաւորեցեր զիս մկրտութ՟բ սուրբ աւազանին.

մե

реніе твое, и мене много грѣшнаго.

IV.

Сыне Божій, Боже истинный, сошедый отъ нѣдръ родительскихъ, и пріявый плоть отъ Святыя дѣвы Маріи нашего ради искупленія, распятый, погребенный, и воскресшій изъ мертвыхъ, и возшедый ко Отцу! согрѣшихъ на небо и предъ тобою, помяни мя якоже разбойника, егда пріидеши во царствіи твоемъ, и помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

V.

Душе Божій, Боже истинный, снизшедый на Іорданъ и на горницу, и просвѣтивый мя банею Свя-

Մեղայ յերկինս՝ և առաջի քո. մաքրեա զիս վերստին ա̃ծային հրով քով՝ ո̃վ հրեղէն լեզուօք զառաքեալսն. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս։

Թ.

Անեղ բնութ̃ն, մեղայ քեզ՝ մտօք իմովք՝ հոգւով և մարմնով իմով. մի յիշեր զմեղս իմ զառաջինս, վ̃ն անուան քում սրբոյ. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս։

Ժ.

Տեսօղ ամ̃ի, մեղայ քեզ՝ խորհրդով բանիւ և գործով. ջնջեա զձեռագիր յանցանաց իմոց, և գրեա զանուն իմ 'ի դըպրութ̃ն կենաց. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս։

тагo крещенія! согрѣшилъ на небо и предъ тобою: очисти мя паки божественнымъ твоимъ огнемъ якоже Апостоловъ твоихъ огненными языки, и помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

VI.

Не созданное естество! согрѣшихъ предъ тобою мыслїю моею, душею, и тѣломъ моимъ, не помяни беззаконій моихъ первыхъ ради имене твоего Святаго, и помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

VII.

Всевидящій! согрѣшихъ предъ тобою помышленіемъ, словомъ и дѣломъ, изглади рукописаніе грѣховъ моихъ, и напиши имя мое

Ը.

Քննօղ գաղտնեաց, մեղայ քեզ՝ կամաւ և ակամայ, գիտութբ̃ և անգիտութբ̃. թողութի̃ն շնորհեա՛ մեղաւորիս. զի ՚ի ծննդենէ աւազանին մինչև ցայսօր՝ մեղուցեալ եմ յառաջի ա̃ծութեն̃դ քո. զգայարանօք իմովք, և ամենայն անդամօք մարմնոյս. և ողորմեա քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

Թ.

Ամենախնամ տէր՝ դի՛ր պահապան աչաց իմոց զերկիւղ քո սուրբ՝ ոչ ևս հայել յարատ. և ականջաց իմոց ոչ ախորժել լսել զբանս չարութեն̃. և բերանոյ իմոյ ոչ խօսել ըզստութիւն. և սրտի իմոյ ոչ

խոր

въ книгѣ жизни, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

VIII.

Тайная испытуяй! согрѣшихъ предъ тобою, волею и неволею, вѣдѣнїемъ и не вѣдѣнїемъ, подаждь мнѣ грѣшному прощенїе, яко отъ бани паки бытїя даже до сего дне согрѣшихъ предъ божествомъ твоимъ всѣми чувствами, и всѣми удами тѣла моего, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

IX.

Господи, хранителю всѣхъ! положи огражденїе очамъ моимъ страхъ твой святый, да не видятъ грѣха, и слуху моему, да невнемлетъ со услажденїемъ

гла-

խորհել զչարութիւն. և ձեռաց իմոց ոչ գործել զանիրաւութիւն. և ոտից իմոց ոչ գնալ ՚ի ճանապարհս անօրէնութեան. այլ ուղղեա՛ զշարժումն սոցա լինել ըստ պատուիրանաց քոց յամենայնի. և ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

Ժ.

Հուր կենդանի քո, զհուր սիրոյ քո. զոր արկեր յերկիր, բորբոքեա՛ յանձն իմ. զի այրեսցէ զախտ հոգւոյ իմոյ. և սրբեսցէ զխիղճ մտաց իմոց. և մաքրեսցէ զմեղս մարմնոյ իմոյ. և վառեսցէ զլոյս գիտութեան քո ՚ի սրտի իմում. և ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

Իմաս

глаголомъ беззаконія, и устамъ моимъ, да не глаголютъ лжи; и сердцу моему, да не помышляетъ законопреступная, и рукамъ моимъ, да не творятъ неправды, и ногамъ моимъ, да не ходятъ по путемъ беззаконнымъ, но направи теченіе ихъ на путь всѣхъ заповѣдей твоихъ, и помилуй твореніе твое, и мене много грѣшнаго.

X.

О Христе, огню оживотворяющій! огнь твоея любви, егоже проліялъ еси на землю, возжги въ души моей, да потребитъ болѣзни духа моего, и освятитъ совѣсть мою, и очиститъ отъ грѣховъ тѣло мое, и возжетъ свѣтъ познанія твоего въ сердцѣ моемъ, и но-

ԺԸ.

Իմաստութիւն հօր իմ, տուր ինձ զիմաստութիւն զբարիս խորհել՝ և խօսել՝ և գործել առաջի քո յամենայն ժամ. ՚ի չար խորհրդոց՝ ՚ի բանից, և ՚ի գործոց փրկեա զիս. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս.

ԺԹ.

Կամեցօղ բարեաց՝ տէր կամարար՝ մի թողուր զիս ՚ի կամս անձին իմոյ գնալ. այլ առաջնորդեա ինձ լինել միշտ ըստ կամաց քոց բարեսիրաց. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս.

помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XI.

Премудросте Отчая! О Іисусе! даждь мнѣ мудрость, даждь благо мыслити, глаголати, и творити предъ тобою во всяко время, отъ помышленїи, словъ и дѣлъ худыхъ сохрани мя, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XII.

О Господи, блага любителю, воли моея правителю! не попусти мнѣ ходити по склонностямъ сердца, но тако управи мя, да всегда теку по твоему хотѣнїю, которое избираетъ едино доброе, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

ԺԳ.

Արքայ երկնաւոր՝ տուր ինձ զարքայութիւն քո. զոր խոստացար սիրելեաց քոց. և զօրացո՛ զսիրտ իմ՝ ատել զմեղս. և սիրել զքեզ միայն, և առնել ըզկամս քո. և ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս.

ԺԴ.

Խնամօղ արարածոց՝ պահեա՛ նշանաւ խաչի քո՝ զհոգի, և զմարմին իմ. ՚ի պատրանաց մեղաց՝ ՚ի փորձութե̃նց դիւաց, և ՚ի մարդոց անիրաւաց, և յա̃մ վտանգից հոգւոյ՝ և մարմ̃նոյ. և ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս։

XIII.

Царю небесный! даждь мнѣ царство твое, которое ты обѣщалъ возлюбленнымъ твоимъ; и укрѣпи сердце мое, да возненавидитъ грѣхъ, и тебе единаго да возлюбитъ, и творитъ волю твою, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XIV.

Промышляяй о творенїихъ твоихъ! сохрани знаменїемъ Креста твоего духъ и тѣло мое отъ прелестей грѣховныхъ, отъ искушенїя демоновъ, отъ мужей не праведныхъ, и отъ всѣхъ бѣдъ душевныхъ и тѣлесныхъ, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

3510
4643-50

ԺԶ.

Պահապան ամենայնի Ք̃ս աջ քո հովանի լիցի 'ի վերայ իմ, 'ի տուէ և 'ի գիշերի, 'ի նստել 'ի տան՝ և 'ի գնալ 'ի ճանապարհ, 'ի ննջել՝ և 'ի յառնել. զի մի երբէք սասանեցայց. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս.

ԺԷ.

Ա̃Ծ իմ, որ բանաս զձեռն քո, և լնուս զամենայն արարածս ողորմութեամբ քով. քեզ յանձն առնեմ զանձն իմ. դու հոգա, և պատրաստեա զպէտս հոգւոյ և մարմնոյ իմոյ՝ յայսմհետէ մինչև յաւիտեան. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս:

XV.

О Христе, хранителю всѣхъ! да защититъ мя десница твоя крѣпостїю своею день и нощь, въ дому ли сѣдящаго или на пути грядущаго, или спящаго, или бодрствующаго, да не преткнуся, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XVI.

Боже мой, отверзаяй руку твою, и исполняяй всякое животно благоволенїя твоего! тебѣ вручаю душу мою, ты бодрствуй и неоставь мене въ нуждахъ моихъ душевныхъ и тѣлесныхъ отъ сего времени и во вѣки, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

ԺԷ:

Դարձուցիչ մոլորելոց՝ դարձո զիս 'ի չար սովորութեանց իմոց 'ի բարի սովորութիւն. և բևեռեա 'ի հոգի իմ՝ զսոսկալին օր մահուն, և զերկիւղ գեհենոյն, և զսէր արքայութեանն. զի զղջացայց 'ի մեղաց, և գործեցից զարդարութիւն. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս:

ԺԸ:

Բղխէր անմահութեան աղբերացդ 'ի սրտէ իմմէ զարտասուս ապաշխարութեան, որպէս պտուն կին. զի լուացից զմեղս անձին իմոյ՝ յառաջ քան զելանելն իմ յաշխարհէս. և ողորմեա քո արարածոց, և ինձ բազմամեղիս:

Պար

XVII.

Возвращаяй заблуждшїя! обрати мене отъ злыхъ моихъ обычаевъ къ благонравїю, и водрузи въ души моей ужасный день смерти, страхъ геенны и любовь царствїя небеснаго, да раскаюся во грѣхахъ моихъ, и да творю правду, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XVIII.

Источниче безсмертїя! сотвори истещи изъ сердца моего слезамъ истиннаго покаянїя якоже грѣшницы, да отмыю нечистоту души моея, прежде даже не отъ иду отъ сего мїра, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

ԺԹ.

Պարգեւիչ ողորմութեան՝ պարգեւեա ինձ ուղղափառ հաւատալ, եւ բարի գործել, եւ սուրբ մարմնոյ եւ արեան քո հաղորդութեամբ գալ առ քեզ. եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

Ի.

Բարերար տէր՝ հրեշտակի բարւոյ յանձն արասցես զիս, քաղցրութեամբ աւանդել զհոգի իմ, եւ անխռով անցուցանել ընդ չարութիւն այսոյն, որք են 'ի ներքոյ երկնից. եւ ողորմեա քո արարածոց, եւ ինձ բազմամեղիս։

ԻԱ.

Լոյս ճշմարիտ քս՝ արժանաւորեա զհոգի իմ ուրախութեամբ տեսանել զլոյս փառաց քոց 'ի կոչման աւուրն. եւ հանգչել յուսով

XIX.

О милосерде Господи! подаждь мнѣ въ вѣрѣ православной, съ благими дѣлами, и съ прїобщенїемъ Святаго Тѣла, и Крове твоея къ тебѣ преселитися, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XX.

Благотворителю Господи! препоручи мене благому Ангелу хранителю, да съ миромъ направитъ душу мою, и да сотворитъ прейти мнѣ цѣлу чрезъ козни воздушныхъ демоновъ, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XXI.

Христе, свѣте истинный! сотвори достойну душу мою видѣти въ радости свѣтъ славы твоея,

առլ բարեաց յօթեւանս արդարոց՝ մինչեւ յօր մեծի գալստեան քո. եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս.

ԻԲ.

Դատաւոր արդար՝ յորժամ գաս փառօք հօր դատել զկենդանիս եւ զմեռեալս, մի՛ մտաներ ՚ի դատաստան ընդ ծառայիս քո, այլ փրկեա՛ զիս ՚ի յաւիտենական հրոյն, եւ լսելի՛ արա ինձ զերանաւէտ կոչումն արդարոց յերկնից արքայութիւնդ. եւ ողորմեա՛ քո արարածոցս, եւ ինձ բազմամեղիս.

ԻԳ.

Ամենողորմ տ՟ր՝ ողորմեա՛ ամ՟ հաւատացելոց ՚ի քեզ. իմոց եւ օտարաց՝ ծանօթից՝ եւ անծանօ-

ся, когда позовеши мене въ день опредѣленный, и да упокоится въ надеждѣ благихъ, на ложахъ праведныхъ, даже до дне великаго твоего пришествїя, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XXII.

Судїе праведный! когда прїидеши во славѣ Отца твоего, судити живыхъ и мертвыхъ, не вниди въ судъ съ рабомъ твоимъ; но избави мене отъ огня вѣчнаго, и услышанъ сотвори мнѣ блаженный гласъ праведныхъ въ царьствїи небеснѣмъ, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XXIII.

Премилосерде Господи! помилуй всѣхъ вѣрующихъ въ тя, сродниковъ и чуж-

թից. կենդանեաց և մեռելոց. շնորհեա՛ և թշնամեաց իմոց՝ և ատելեաց զթողութիւն՝ որ առիս յանցանաց. և դարձո՛ զնո՛ 'ի չարեացն, զոր ունին վասն իմ. զի ողորմութեան քում արժանի եղիցին. և ողորմեա՛ քո արարածոցս, և ինձ բազմամեղիս:

ԻԴ.

Փառաւորեալ Տէր՝ ընկա՛լ զաղաչանս ծառայիս քո՝ և կատարեա՛ 'ի բարի զխնդրուածս իմ. բարեխօսութբ՟ սրբուհւոյ Ածածնին, և Յովհաննու մկրտչին, և սրբոյն Ստեփաննոսի նախավկային, և սրբոյն Գրիգորի մերոյ լուսաւորչին. և սրբոց Առաքելոց՝ և Մարգարէից՝ և Վարդապետաց՝ և Մարտիրոսաց՝ և սրբոց Հայրապետաց

և

дихъ, знаемыхъ и незнаемыхъ, живыхъ и мертвыхъ; врагамъ моимъ и ненавидящимъ мя подаждь прощенїе грѣховъ ихъ, и обрати ихъ отъ недоброжелательства, которое помышляютъ противъ мене, да будутъ достойны твоего милосердїя, и помилуй творенїе твое, и мене много грѣшнаго.

XXIV.

О Господи, свѣтящаяся слава! прїими моленїя раба твоего, и милостиво внемли прошенїямъ моимъ предстательствомъ Святыя твоея Матере, и Крестителя Іоанна, и Святаго Стефана первомученика, и Святаго Григорїя просвѣтителя нашего, и Святыхъ Апостоловъ, Пророковъ,

և Ճգնաւորաց՝ և Կուսանաց՝ և ամենայն սրբոց քոց, երկնաւորաց՝ և երկրաւորաց. և քեզ փառք և երկրպագութիւն անբաժանելի սուրբ Երրորդութեանդ՝ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

ՎԵՐՋ։

ковъ, Святыхъ Учителей, Мучениковъ, Святыхъ Патріарховъ, пустынножителей, и благоугодившихъ тебѣ Дѣвъ, и всѣхъ Святыхъ твоихъ сущихъ на небеси и на земли, и тебѣ, Святая и нераздѣлимая Троице! да будетъ слава и поклоненіе во вѣки вѣковъ Аминь.

КОНЕЦЪ.